

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 11
от 06 июня 2023г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

**ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02
«ЛИНГВИСТИКА»
ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕ-
НИЕ»**

Уровень высшего образования – бакалавриат

УДК 811.133.1(075.8)
ББК 81. 2. Англ-923

Составители: Мусаева Зухра Холадаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода», ДГУНХ.

Внутренний рецензент: Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, ДГУНХ.

Внешний рецензент: Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, к.ф.н., доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Практический курс первого иностранного языка» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969в соответствии с приказом от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы по дисциплине «Теория перевода» размещены на официальном сайте www.dgunh.ru.

Мусаева З. Х. Оценочные материалы по дисциплине «Теория перевода», для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г., 44 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ, 31 мая 2023 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины.....	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств.....	5
РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....	13
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	39
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....	42
Лист актуализации оценочных материалов	45

Назначение оценочных материалов

Оценочные материалы составляется для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по Теории перевода включает в себя: перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

- Фонд оценочных материалов сформирован на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;

- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;

- объективности: разные студенты должны иметь равные возможности добиться успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных материалов являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной учебной дисциплины);

- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих учебной дисциплины);

- объем (количественный состав оценочных материалов);

- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины

1.1 Перечень формируемых компетенций

код компетенции	формулировка компетенции
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

1.2. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	Виды оценочных средств
ПК-1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК 1.1 Внедряется в предметную область перевода	Знать: – методику предпереводческого анализа текста	Пороговый уровень	Обучающийся недостаточно знает методы лингвистических и переводоведческих исследований	Блок А – задания репродуктивного уровня – тестовые задания; – вопросы для обсуждения
			Базовый уровень	Обучающийся в целом справляется с поставленной задачей, умеет анализировать и обобщать языковую и переводоведческую информацию, изложенную в научных источниках; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргумен-	Блок В – задания реконструктивного уровня – письменная работа; – комплект тематик для рефератов; – комплект тематик для презентаций

				тацию в их за- щиту	
			Продвинутый уровень	Обучающийся полностью владеет навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода	Блок С – задания практико-ориентированного уровня выполнение проекта; – кейс-задача – курсовой проект
		Уметь: – применять методику пред-переводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, фразеологических и лексических средств	Пороговый уровень	Обучающийся испытывает трудности в использовании знаний, полученных при изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности	Блок А – задания репродуктивного уровня – тестовые задания; – вопросы для обсуждения
			Базовый ур- вень	Обучающийся в целом справляется с поставленной задачей, умеет с незначительными затруднениями использовать полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности; использовать в переводе фоновые знания, как каналы нетек-	Блок В – задания реконструктивного уровня – письменная работа; – комплект тематик для презентаций

				стовой связи	
			Продвинутый уровень	Обучающийся полностью справляется с поставленной задачей использует знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности; использует в переводе фоновые знания, как каналы нетекстовой связи	Блок С – задания практико-ориентированного уровня – перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола – курсовой проект
		Владеть: -методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Пороговый уровень	Обучающийся частично владеет навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода	Блок А – задания репродуктивного уровня – тестовые задания; – вопросы для обсуждения
			Базовый уровень	Обучающийся с небольшими затруднениями владеет навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода	Блок В – задания реконструктивного уровня – письменная работа; – комплект тематик для презентаций

			Продвинутый уровень	Обучающийся полностью справляется с поставленной задачей, умеет анализировать и обобщать языковую и переводоведческую информацию, изложенную в научных источниках - выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	БлокС – задания практико-ориентированного уровня – контрольная работа; –перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола –контрольная работа –курсовой проект
--	--	--	---------------------	--	---

РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

Для проверки сформированности компетенции.

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

1. Теория перевода это:

- a) Научная дисциплина о переводе;
- b) наука о частях речи;
- c) словообразование слов;
- d) история развития перевода

2. В каком году возникло переводческое дело?

- a) в последние десятилетия;
- b) в 20 веке;

c) с появлением языка;

d) в 19 веке;

3. Первыми теоретиками перевода были...?

a) купцы;

b) народ;

c) сами переводчики;

d) Языковеды

4. Толмачами называли?

a) купцов;

b) историков;

c) народ;

d) Переводчиков.

5. Билингвы это...

a) историки;

b) люди которые знают несколько языков;

c) языковеды;

d) люди которые знают один язык;

6. Переводчик в совершенстве должен владеть ...

a) языком оригинала;

b) языком перевода;

c) грамматикой языка;

d) обоим языками;

7. Перевод, выполняемый компьютером, называется...

a) ручной перевод;

- b) смешанный перевод;
- c) апробированный перевод;
- d) машинный перевод.

8. Перевод, выполняемый человеком, называется...

- a) смешанный перевод;
- b) машинный перевод;
- c) традиционный перевод;
- d) апробированный перевод

9. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...

- a) художественный перевод;
- b) заверенный перевод;
- c) реферативный перевод;
- d) аспектный перевод.

10. Неполный перевод – это...

- a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
- b) перевод художественных текстов;
- c) перевод передающий смысл текста;
- d) перевод лишь части текста

11. Современное переводоведение можно охарактеризовать как

- a) результат междисциплинарных исследований , использующих методы целого ряда наук;
- b) теорию перевода;
- c) частную теорию перевода;
- d) общую теорию перевода

12 Первая профессиональная организация переводчиков в России называлась ...

- а) «Русская Ассамблея»
- б) «Российская Академия»
- в) «Академия Наук»
- г) «Русская Академия»

13. Когда француз произносит по-английски странную фразу “I congratulate myself of you plan”.

- а) хотел выразить одобрение
- б) поздравляет себя с вашим планом
- в) говорит на ломаном английском
- г) выражается понятно

Тесты типа В

1.... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.

- а) технический;
- б) юридический;
- с) авторский;
- д) синхронный.

2. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется ...

- а) специальная теория перевода;
- б) частная теория перевода;

- c) общая теория перевода.
- d) генеральная теория перевода

3. Самый сложный вид перевода, в который невозможно вернуться и внести поправки - это...

- a) письменный перевод;
- b) технический перевод;
- c) юридический перевод;
- d) устный перевод.

4. Какой язык в переводоведении принято называть переводящим?

- a) язык оригинала текста;
- b) язык, на который делается перевод;
- c) это язык разных народов;
- d) это язык переводчика

5. Разделом лингвистической теории перевода, изучающим особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называют:

- a) частную теорию перевода;
- b) специальную теорию перевода;
- c) общую теорию перевода;
- d) аспектную теорию перевода.

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- a) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- b) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- c) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?

- a) Максим Грек
- b) Мартин Лютер

с) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

а) XX

б) XIX

с) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

а) при переводе художественных текстов

б) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики

с) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

а) стал развиваться научно-технический перевод

б) стал развиваться религиозный перевод

с) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

а) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности

б) передача информации

с) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

а) описание реальных переводческих фактов

б) изучение устного перевода

с) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

а) адекватный перевод

б) процесс перевода и его закономерности

с) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

а) определенная группа технических специалистов

b) определенный социальный и профессиональный статус

c) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

a) в художественно-эстетическом воздействии на читателя

b) в сообщении сведений

c) в сохранении порядка изложения

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Письменная работа

Перевести на русский язык:

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) Seven species of fish and eight species of birds.
- 7) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 8) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 9) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 10) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 11) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 12) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 13) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 14) Two acids with rotations of the same sign have like configurations.
- 15) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

В2. Тематика рефератов

1. Социально-историческая роль перевода.
2. Перевод в XII-XV веках.
3. Выдающиеся советские переводчики.
4. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.
5. Ранние работы по теории перевода в России.
6. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.
7. Использование канонических переводов.
8. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.

9. Коммуникативная схема перевода.
10. Структура науки и перевод.
11. Понятие функциональной доминанты перевода.
12. Специфика перевода поэзии.
13. Особенности перевода материалов для СМИ.
14. Формальная и динамическая эквивалентность.
15. Эмпирическое исследование эквивалентности.

В3. Тематика презентаций

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводимости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Кейс-задача.

Кейс-задача «Разработка сравнительной классификации ложных друзей переводчика в английском и втором иностранном языке».

Стоят следующие задачи:

- собрать всех ложных друзей переводчика в английском языке;
- выстроить их классификацию по семантическому аспекту;
- найти ложных друзей переводчика во втором иностранном языке;
- провести сравнительный анализ интернациональной лексики в конкретных языках.

С2. Выполнение проекта.

Проект «Заседание ООН»

Задачи:

- организовать показательное заседание ООН с докладами на 5 иностранных языках (английском, французском, немецком, арабском и китайском);
- использовать синхронный и последовательный перевод докладов;
- привести наиболее важные выводы по проделанной работе (рассказать о плюсах и минусах)

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1.Перечень экзаменационных вопросов

1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайлера.
2. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
3. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
6. Характерные особенности художественного перевода.
7. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
8. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
9. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
10. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.

Для проверки сформированности компетенции: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

1. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку, называется...

- a) вольный перевод;
- b) учебный перевод;
- c) смешанный перевод;
- d) адекватный перевод.

2. Художественный перевод относится

- a) к литературе;
- b) к истории;
- c) к культурологии;
- d) к языкознанию;

3. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- a) письменно-устном;
- b) устно-письменном;
- c) устно-устном;
- d) синхронном

4. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

- a) письменно-устном;
- b) устно-письменном;
- c) устно-устном;
- d) синхронном

5. Рабочим переводом называют...

- a) неотредактированный перевод;
- b) практический или учебный перевод;
- c) перевод соответствующий оригиналу;
- d) устно - письменный перевод.

6. Односторонний перевод – это?

- a) учебный перевод;
- b) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
- c) последовательный устный перевод;
- d) вид информативного перевода.

7. Переводчиков в старину называли...

- a) языковедами;
- b) билингвами;
- c) переводчиками;
- d) толмачами

8. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.

- a) письменно – устный;
- b) устно – письменный;
- c) устно – устный;
- d) художественный и информационный;

9. ... переводом называется перевод произведений художественной литературы.

- a) Деловым;
- b) Информационным;
- c) Техническим;
- d) Художественным

10. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и. т.д., переводов?

- a) перевод специальных текстов;
- b) перевод художественных текстов;
- c) перевод технических текстов;
- d) письменный перевод.

Тесты типа В.

1. К устному переводу не относится...

- a) синхронный

b) дублирование

c) машинный

2. Ситуационная лакуна – это...

a) трудности в переводе

b) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует

c) лаконичный перевод

3. «Хороший» перевод – это...

a) буквальный

b) дословный

c) эквивалентный

4. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...

a) последовательный перевод

b) синхронный перевод

c) письменный

5. Частная теория перевода изучает...

a) особенности перевода с одного конкретного языка на другой

b) универсальные закономерности процесса перевода

c) специфику письменного и устного переводов

6. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:

a) буквальный

b) семантический

c) коммуникативный

d) выборочный

7. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

a) словосочетание или простое предложение

b) весь исходный текст

c) сложное предложение или эпизод

d) текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

8. Слово “decoration” переводится как ...

- a) декорации
- b) украшение
- c) декоративный

9. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам

- a) научным
- b) разговорным
- c) официально-деловым

10. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:

- a) Антонимический перевод
- b) Нейтрализация или усиление эмфазы
- c) Сужение или конкретизация

A2. Вопросы для обсуждения

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводаемости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
8. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайлера.
9. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
10. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

V1. Письменная работа

Перевести на русский язык:

1. It is the radioactive method originally developed by Hahn and his co-workers.
2. The hydrocarbons ethane, ethylene, and acetylene are the parent compounds of the aliphatic series.
3. The symmetrical construction of the ohmmeter is designed to minimize temperature sensitivity.
4. The product has been proved to affect the overall yield.
5. X was affected by Y.
6. In ethers and similar solvents the frequency was unaffected.
7. Again this is in accord with experiment.
8. The reaction could appear to involve a rearrangement.
9. This assumption appears unsound.
10. These correlations appear to hold for many hydrocarbons.
11. Sodium hydroxide does not appear to be as generally useful as triethylamine.
12. These correlations appear to hold, also, for many hydrocarbons.
13. The same thing appears to be true of oxidations with other reagents.
14. The most direct route to these compounds appeared to be through the degradation of carbohydrates.
15. Thomas appears to have been the first to focus attention on this type of reaction.
16. This molecule assumed the cis-configuration.

В2. Тематика презентаций

1. Теория непереводимости, ее опровержение.
2. Системы машинного перевода как стимул для развития
3. Лингвистической теории перевода.
4. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
5. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола

Теория непереводимости: За и Против.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Перечень экзаменационных вопросов

1. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
2. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
3. Характерные особенности художественного перевода.
4. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
5. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
6. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
7. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.
8. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания.
9. Ситуативные лакуны в языке перевода
10. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации

Для проверки сформированности компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
 - а) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
 - б) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
 - с) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?
 - а) Максим Грек
 - б) Мартин Лютер
 - с) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
 - а) XX
 - б) XIX
 - с) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?
 - а) при переводе художественных текстов

- б) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
- с) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

- а) стал развиваться научно-технический перевод
- б) стал развиваться религиозный перевод
- с) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

- а) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
- б) передача информации
- с) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

- а) описание реальных переводческих фактов
- б) изучение устного перевода
- с) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

- а) адекватный перевод
- б) процесс перевода и его закономерности
- с) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

- а) определенная группа технических специалистов
- б) определенный социальный и профессиональный статус
- с) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

- а) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
- б) в сообщении сведений
- с) в сохранении порядка изложения

Тесты типа В.

11. Стратегия переводчика может зависеть от ...

- а) его профессионализма
- б) уровня владения иностранным языком
- с) типа переводимого типа
- д) его честолюбия

12. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам

- a) научным
- б) разговорным
- с) официально-деловым
- d) религиозным

13. Прием дословного перевода нередко используется в ...

- a) в информативных документах
- б) дипломатических документах
- с) риторических структурах
- d) нейтральных текстах

14. Недостатком синхронного перевода является то, что ...

- a) переводчик использует прием уплотнения информации
- б) теряются личностные характеристики речи оратора, тембр, экспрессивность интонации
- с) переводчик может не успевать переводить речь оратора
- d) переводчик не видит текст выступления

15. Перевод фразы "StopIhaveagun", как «Стой! Буду стрелять!» основан на ... модели перевода

- a) ситуативной
- б) трансформационной
- с) семантической
- d) грамматической

16. При сопоставлении предложений "Ihavesome" и «Я пришла», согласно семантической модели, обнаруживаются

- a) 3 общие семы, выраженные в оригинале и 2 другие семы, соответствующие общему смыслу исходного текста
- б) 6 общих сем
- с) 5 общих сем
- d) 3 общие семы, эксплицированные в оригинале и 3 другие семы, соответствующие общему смыслу исходного текста

17. Английский звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся в русской транскрипции ...

- a) звонкий как «д» или «т»
- б) глухой как «т» или «з»

- с) звонкий как «д» или «з»
- д) глухой как «т» или «д»

18. Слова Minnesota, WallStreetJournal, Metropolitan следует переводить при помощи ...

- а) транслитерация
- б) калькирование
- с) транскрипция
- д) сочетание транскрипции и транслитерации

19. Illinois следует переводить как ...

- а) Иллинойс
- б) Илинойс
- с) Иллиной
- д) Илиной

20. ThePacificOcean следует переводить посредством

- а) транскрипции
- б) транслитерации
- с) транскрипции и семантического перевода
- д) калькирования

21. "Aeveny", "Heveny", "Evveng" – это варианты слова ...

- а) айвенго
- б) эвени
- в) эввенг
- г) эвены

22. Словосочетание International Monetary Fund надо переводить с помощью ...

- а) калькирования
- б) смешанного способа перевода
- в) транскрипции
- г) транслитерации

23. При переводе слова "meal" следует использовать прием ...

- а) генерализации
- б) конкретизации
- в) модуляции
- г) смыслового развития

24. При переводе английского предложения “I saw a woman 6 feet 3 inches tall” на русский язык («Я увидел высокую женщину») был использован прием ...

- а) модуляции
- б) конкретизации
- в) генерализации
- г) объединения предложений

25. При переводе английского предложения, содержащего большой объем информации, необходимо использовать прием

- а) объединения предложений
- б) дословного перевода
- в) членения предложения
- г) антонимического перевода

26. “It’s our dream to marry off Jane” – «Мы мечтаем выдать Джейн замуж». В переводе была использована замена

- а) глагола существительным
- б) существительного глаголом
- в) существительного прилагательным
- г) прилагательного существительным

27. Не беспокойтесь – Take it easy
 Не терять головы – To keep one’s head
 Не иметь себе равных – To be second to none
 Это примеры ...

- а) приема компенсации
- б) антонимического перевода
- в) описательного перевода
- г) метонимии

28. С помощью лексической замены предложения “He didn’t exposure” в зависимости от широкого контекста можно перевести

- а) «он замерз от холода»
- б) «он умер от высокой температуры»
- в) «он умер от простуды», «он замерз в снегах»
- г) «он умер от солнечного удара»

29. Слово “trade union”

- а) не имеет соответствия в русском языке
- б) имеет единичное соответствие в русском языке

- в) имеет множественные соответствия в русском языке
- г) имеет три соответствия в русском языке

30 Словосочетание “brain drain” переводится с помощью ...

- а) соответствия-заимствования
- б) соответствия-аналога
- в) соответствия-кальки
- г) описания

A2. Вопросы для обсуждения

1. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
2. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
3. Грамматические трансформации.
4. Лексико-грамматические трансформации.
5. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
6. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
7. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
8. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
9. Грамматические соответствия.
10. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

V1. Письменная работа

- 1) We attempted to carry out this investigation.
- 2) We attempted this investigation.
- 3) The attempted investigation proved to be a success.
- 4) They attempted to analyse the end products for carbon dioxide
- 5) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 6) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 7) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.
- 8) It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.
- 9) Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.

10) Electrolytic reduction is of little practical value except for the production of ammo-phenols.

В2. Практическая работа

Упражнение 1: Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности.

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

Кот сидел неподвижно, как часовой, уставившись в окно, и притворялся, что не подслушивает нашу беседу.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam — the ruined but majestic walls of ancient temples.

Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, — величественные руины древних храмов.

3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Долину Царей ее великолепия.

4. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

Чело Эмерсона, напоминавшее ненастный день, прояснилось.

5. You are the bravest little woman I know, Amelia, and that stiff upper lip of yours is a credit to the whole British nation.

Ты самая отважная из всех женщин, с которыми я знаком, Амелия, а твоя упрямая верхняя губка — просто воплощение британского национального характера.

6. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than the blink of an eye.

Много лет прошло с тех пор, как я в последний раз побывал на плоскогорьях Амарны, хотя для вечного Египта десятилетие значит не больше, чем мгновение ока.

7. Any artefact made of or covered with gold could start the gossip mills grinding and lead to the usual exaggeration.

Любая вещь, сделанная из золота или хотя бы позолоченная, запускалась в мельницу пересудов и кривотолков и выходила оттуда в преувеличенном виде.

Упражнение 2: Выделенные в следующих предложениях метафорические единицы проанализируйте, выберите соответствующие переводческие приемы и переведите на русский язык.

1. I passed a crocodile of choir boys, in starched collars and peculiar caps, on their way to Tom Gate.

2. All undergraduates and graduates and wives and tradespeople walked that unmistakable English church-going pace which eschewed equally both haste and idle sauntering.

3. Criss-cross about the world he travelled with them, waxing in wickedness like a Hogarthian page boy.

4. She was entrancing, with that fragile beauty which in extreme youth sings out for love and withers at the first cold wind.

5. I went there full of curiosity and the faint, unrecognised apprehension that here, at last, I should find that low door in the wall, which opened on an enclosed and enchanted garden, which was somewhere, not overlooked by any window, in the heart of that grey city.

6. Long hours of work in her youth, authority in middle life, repose and security in her age, had set their stamp on her lined and serene face.

7. Here was planted the seed of what would become his life's harvest.

8. A nightmare distorted the images of the evening into horrific shapes.

9. Everything was black and dead-still in the quadrangle; only at the quarter-hours the bells awoke and sang over the gables.

10. He could tell her nothing new of the wonders of his presentation and knight-hood; and his civilities were worn out like his information.

В3. Комплект тематик для презентаций

1. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
2. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
3. Грамматические соответствия.
4. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
5. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола

Интернациональная лексика и ложные друзья переводчика: помощь или вред.

С2. Контрольная работа

Задание1. Переведите следующие предложения, используя указанные приемы:

Конкретизация

1. It's sweet for you to see my patients go wrong and yours recover.
2. The painting was called 'Napoleon on his mount visiting the plague stricken in the streets of Jaffa'.

Генерализация

3. He was a thin, stoop-shouldered man not much under six feet tall.
4. At this moment O'Brien glanced at his wrist-watch.

Смыслообразование

5. The Liverpool by-election was an acid test for the Labour candidate.
6. At last he found his voice.
7. "I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in."

Антонимический перевод

8. The woman at the other end asked him to hang on.
9. I don't dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me.
10. Shut the window to keep cold air out.

Целостное преобразование

11. Here's to you.
12. Hear, hear!
13. Bother!

Задание2. Переведите предложения, используя различные лексические трансформации. Объясните, какие именно трансформации вы использовали и почему.

1. But Michael rose from his chair. “Now, darling, I’m ready for you”.
2. The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
3. He watched the young man out of the room.
4. The hungry man wolfed it down.
5. America has been spared the horrors of modern war on its own territory.
6. He had an old mother whom he never disobeyed.
7. My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.
8. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog.
9. We were always naked, day and night, whenever the mosquitoes would let us.

Задание 3. Переведите на русский язык следующие имена собственные, используя правила передачи безэквивалентной лексики.

Кнох, Hamilton, Brunswick, Thomas Babington Macauley, Horace Walpole, Du-boistown,
De Witt, Umbagog, Owosso, Horatio Fizkin

Задание. Найдите в английском тексте транскрипции древнегреческих имен и определите их русские соответствия. Сопоставьте английский и русский вариант этих имен и прокомментируйте различия. Какие исторические комментарии могут понадобиться для понимания текста? Переведите текст.

When Schliemann read Homer’s description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes – Achilles and Patroclus, Hector and Aeneas – and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

Задание 5. Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

Задание 6. Переведите следующие предложения, точно определив значение выделенных слов и выражений:

1. What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell shaped curve, the rhetoric of educationese, or poetry of the primer?
2. Volunteers work in nurseries and playrooms in children’s hospitals, in the golden age clubs and in veteran hospitals.
3. Few doubt that CNN is fulfilling the dream of a “global village” where citizens gather around an electronic hearth.

4. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce job hopping.
5. European head-hunters typically stalk their prey by telephone. They seldom write and never show up at a candidate's current place of employment.
6. Americans are traditionally self-conscious about excessive displays of patriotism, and will deride such excess as "Fourth of July" speeches.
7. America is increasingly becoming a nation of part-timers and temps. This "disposable" work force is the most important trend in the U.S. business today, and it is fundamentally changing the relationship between people on their jobs.
8. ...on their left stands a man in a very dark suit, with very dark tie, very dark glasses, very white shirt, and very bald head; a cop, FeeBie, CIA, something like that.

Задание 7. Переведите фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ перевода.

1. To assume an air of injured innocence.
2. A little bird told me.
3. In Rome, do as the Romans do.
4. Peeping Tom.
5. To throw sands in the wheels.
6. To kill two birds with the one stone.
7. A drowning man will catch a straw.
8. Whom the gods love die young.
9. A stich in time saves nine.
10. Run with the hair and hunt with the hounds.
11. A clever tongue will take you anywhere.
12. To gild the pill.
13. Caesar's wife is above suspicion.
14. To be afraid of one's own shadow.
15. To fish in troubled waters.
16. To make the best of a bad bargain.
17. Least said soonest mended.
18. To bite the hand that feeds you.
19. To dance to somebody's pipe.
20. To add fuel to the fire.

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Перечень экзаменационных вопросов

1. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
2. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
3. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.

4. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
5. Грамматические соответствия.
6. Способы перевода слов, обозначающих национально- специфические реалии.
7. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе. Группа единиц, переводимых посредством транскрипции/транслитерации.
8. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.
9. Приемы перевода метафорических единиц.
10. Приемы перевода метонимии.

Дисциплина «Теория перевода» предполагает выполнение курсовой работы для систематизации, закрепления и углубления знаний, умений и навыков обучающихся в предметной области дисциплины.

Аттестация по курсовому проекту/работе производится в виде ее защиты в рамках текущего контроля обучающихся по данной дисциплине в 6 семестре в период теоретического обучения.

Тематика курсовых работ / проектов

1. Особенности передачи риторического вопроса при переводе с английского языка на русский язык (на примере современного художественного произведения)
2. Особенности перевода современных публицистических текстов с английского языка на русский язык
3. Функциональные особенности антонимического перевода с английского языка на русский язык (на материале современного художественного текста)
4. Особенности перевода текстов документальных фильмов.
5. Способы адаптации молодежного сленга в художественном переводе (на основе произведения Джерома Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»).
6. Особенности перевода лексических единиц и словосочетаний в газетном тексте.
7. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык (на материале романа Хелен Филдинг "Дневник Бриджит Джонс").
8. Особенности репрезентации эпитета и метафоры в художественном переводе (на материале произведений Д. Гришема).
9. Особенности перевода специальных текстов (на материале научно-технической литературы).
10. Особенности интерпретации лингвокультурологических реалий англоязычных публицистических текстов при переводе.
11. Национально-культурные особенности презентации рекламного текста в переводе.
12. Американский газетный текст как источник национально-культурной информации. 10. Проблемы передачи реалий в переводах романов А. Кристи.

13. Особенности перевода глагольных фразеологических единиц в произведениях У. Шекспира.
14. Сложности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский язык на материале рассказов О. Генри.
15. Калькирование как способ перевода в романе С. Кинга «Сияние».
16. Особенности перевода инфинитива с английского языка на русский язык на примере рассказов С. Моэма.
17. Сложности перевода герундия с английского языка на русский язык на материале рассказов Д. Лондона.
18. Транскрипция и транслитерация как способы перевода с английского языка на русский язык (на материале словарей)
19. Способы перевода пословиц с английского языка на русский язык (на материале словарей)
20. Имена собственные в составе фразеологических единиц в аспекте перевода;
- 21.. Перевод архаизмов в творчестве Уильяма Шекспира и Оскара Уайльда;
- 22.. Особенности перевода аббревиатур с английского языка на русский;
23. Принципы передачи идиом при переводе с английского языка на русский язык;
24. Способы перевода просторечия в художественном тексте;
25. Особенности перевода текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский язык;
26. Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов.

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

✓ вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на экзамене (максимум – 30 баллов).

Уровни освоения компетенций	Продвинутый уровень	Базовый уровень	Пороговый уровень	Допороговый уровень
100-балльная шкала	85 и \geq	70-84	51-69	0-50
4-балльная шкала	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»

Шкала оценок при текущем контроле успеваемости по различным показателям

<i>Показатели оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Баллы</i>		<i>Оценка</i>
Выполнение реферата	0-3 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение кейса	0-10 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение контрольной (письменной) работы	0-30 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение презентации	0-10 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение проекта	0-5 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Проведение круглого стола	0-10 б.		«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-50	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины
51-69	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Не менее 50% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены без существенных ошибок

70-84	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающимся выполнено не менее 75% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки, обучающийся показал владение навыками систематизации материала и применение его при решении практических заданий; задания выполнены без ошибок
85-100	«отлично»	Продвинутый уровень	100% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены самостоятельно и в требуемом объёме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и применять его при решении практических заданий; задания выполнены с подробными пояснениями и аргументированными выводами

Шкала оценок по промежуточной аттестации

<i>Наименование формы промежуточной аттестации</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Экзамен (в I и во II семестрах)	0-30	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-9	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объёме, закреплённом рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы
10-16	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины, сформированы не в полном объёме.
17-23	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется под-

			твердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания
25-30	«отлично»	Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами

РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика оценивания решения кейс-заданий

Кейс-задача - проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы. По итогам выставляется дифференцированная оценка с учетом методики оценивания.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
8-10б.	«отлично»	Полнота решения кейс-задач; Своевременность выполнения; Правильность ответов на вопросы и т.д.	Основные требования к решению кейс-задач выполнены. Продемонстрированы умение анализировать ситуацию и находить оптимальное количество решений, умение работать с информацией, в том числе умение запрашивать дополнительную информацию, необходимую для уточнения ситуации, навыки четкого и точного изложения собственной точки зрения в устной и письменной форме, убедительного отстаивания своей точки зрения;
6-7б.	«хорошо»		Основные требования к решению кейс-задач выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, недостаточно раскрыты навыки критического оценивания различных точек зрения, осуществление самоанализа, самоконтроля и самооценки, креативности, нестандартности предлагаемых решений

3-5б.	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от решения кейс-задач. В частности отсутствуют навыки умения моделировать решения в соответствии с заданием, представлять различные подходы к разработке планов действий, ориентированных на конечный результат
0-2б.	«неудовлетворительно»		Задача кейса не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

Методика оценивания контрольных (письменных) работ

Контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Для проведения используется комплект контрольных заданий по вариантам.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
27-30б.	«отлично»	1. Полнота выполнения практического задания; 2. Своевременность выполнения задания; 3. Последовательность и рациональность выполнения задания;	исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы
20-26б.	«хорошо»	4. Самостоятельность решения и т.д.	твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление
13-19б.	«удовлетворительно»		общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление
0-12б.	«неудовлетворительно»		поверхностные знания, наличие грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала не дан ответ на поставленные вопросы отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона

Методика оценивания выполнения реферата

Реферат – это краткий доклад по определенной теме, где собрана информация из одного или нескольких источников. Реферат может являться изложением научной работы, статьи и т.д.

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
3 балла	«отлично»	1. Полнота выполнения рефератов; 2. Своевременность выполнения; 3. Правильность ответов на вопросы; и т.д.	Выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
2 балла	«хорошо»		основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.
1 балл	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности, тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы.

0 баллов	«неудовлетворительно»		тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.
----------	-----------------------	--	--

Методика оценивания презентаций

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
8-10б.	«отлично»	1. Полнота выполнения презентаций; 2. Своевременность выполнения; 3. Правильность ответов на вопросы; 4. и т.д.	Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформированные идеи ясно изложены и структурированы
6-7б.	«хорошо»		Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем презентации
3-5б.	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.
0-2б.	«неудовлетворительно»		Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

Методика выполнения проектных работ

Проектная работа - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе

решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Рекомендуется писать на одном слайде не более тридцати слов и не перегружать слайд информацией. Шире использовать графическую информацию там, где можно заменить текст рисунком. Не следует перегружать аудиторию слишком частой сменой слайдов. На 20 минут выступления должно приходиться не более 7 слайдов. На одном слайде нельзя использовать более 3 шрифтов. Чтобы было яснее, шрифт Times New Roman - с засечками, а Arial - без. Не дублировать информацию. Слайды не должны содержать тот текст, который проговаривается устно.

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
5б.	«отлично»	Полнота выполнения проектной работы; Своевременность выполнения; Правильность ответов на вопросы и т.д.	Выполнены все требования к составлению презентаций. Самостоятельно конструированы знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентирован в информационном пространстве уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.
3-4б.	«хорошо»		Основные требования к проектной работе выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем.
1-2б.	«удовлетворительно»		Имеются существенные отступления от требований к работе. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.
0б.	«неудовлетворительно»		Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы

Методика оценивания ответов в учебной дискуссии круглого стола

Круглый стол - оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Для проведения используются: перечень дискуссионных тем для проведения круглого стола.

По итогам выставляется дифференцированная оценка с учетом методики оценивания.

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
--------------	---------------	-------------------	-----------------

8-10б.	«отлично»	1. Полнота выполнения практического задания; 2. Своевременность выполнения задания; 3. Последовательность и рациональность выполнения задания; 4. Самостоятельность решения и т.д.	Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления
6-7б.	«хорошо»		Студент понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер. Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
3-5б.	«удовлетворительно»		ставится, если студент принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков
0-2б.	«неудовлетворительно»		студент не принимает участия в обсуждении, допускает ошибки в формулировках, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

Итоговыми формами контроля по дисциплине является экзамен (I семестр) и экзамен (II семестр). Экзамен проводится в виде письменного ответа на заданный вопрос. Каждому студенту предлагается 3 вопроса, каждый из которых оценивается максимум на 10 баллов. При оценке ответа на вопрос оценивается полнота ответа, точность формулировок, правильное цитирование соответствующих законодательных актов, наличие иллюстративных примеров.

Методика оценивания курсовых проектов / работ

<i>Оценка</i>	<i>Показатели</i>	<i>Критерии</i>
«отлично»	1. Полнота выполнения курсового проекта / работы; 2. Своевременность выполнения курсового проекта / работы;	Во введении приводится обоснование выбора конкретной темы, полностью раскрыта ее актуальность, четко определены и грамотно поставлены задачи и цели курсовой работы. Основная часть работы демонстрирует большое количество прочитанных автором работ. В ней содержатся основные термины, и они адекватно использованы.

	<p>3. Оформление курсового проекта / работы;</p> <p>4. Результаты, полученные автором курсового проекта / работы;</p> <p>и т.д.</p>	<p>Критически оценены источники: вся необходимая информация проанализирована, вычленена, логически структурирована. Присутствуют выводы и грамотные обобщения. В заключении сделаны логичные выводы, а собственное отношение выражено четко. Автор курсового проекта грамотно демонстрирует осознание возможности применения исследуемых теорий, методов на практике. Приложение содержит цитаты и таблицы, иллюстрации и диаграммы. Курсовой проект написан в стиле академического письма (использован научный стиль изложения материала.) Автор адекватно применял терминологию, правильно оформил ссылки. Оформление работы соответствует требованиям, библиография, приложения оформлены на отличном уровне. Объем работы соответствует требованиям.</p> <p>Полученные результаты полностью соответствуют поставленной цели (цель работы достигнута полностью). Проведен детальный анализ адекватных источников, выводы самостоятельны и аргументированы.</p>
«хорошо»		<p>Во введении содержится некоторая нечеткость формулировок. В основной части работы не всегда проводится критический анализ, отсутствует авторское отношение к изученному материалу. В заключении неадекватно использована терминология, наблюдается незначительные ошибки в стиле, многие цитаты грамотно оформлены. Допущены незначительные неточности в оформлении библиографии, приложений.</p> <p>Полученные результаты преимущественно соответствуют поставленной цели (цель работы преимущественно достигнута). В процессе анализа литературы отобраны адекватные источники, сделаны адекватные выводы.</p>
«удовлетворительно»		<p>Введение содержит лишь попытку обоснования выбора темы и актуальности, отсутствуют четкие формулировки. Расплывчато определены задачи и цели. Основное содержание – пересказ чужих идей, нарушена логика изложения, автор попытался сформулировать выводы. В заключении автор попытался сделать обобщения, собственного отношения к работе практически не проявил. В приложении допущено несколько грубых ошибок. Не выдержан стиль требуемого академического письма по проекту в целом, часто неверно употребляются научные термины, ссылки оформлены неграмотно, наблюдается плагиат.</p> <p>Полученные результаты в значительной степени соответствуют поставленной цели (цель работы достигнута в значительной степени). В процессе анализа литературы отобраны в целом адекватные источники, продемонстрировано понимание решаемой проблемы.</p>
«неудовлетворительно»		<p>Введение не содержит обоснования темы, нет актуализации темы. Не обозначены цели, задачи проекта. Скупое основное содержание указывает на недостаточное число прочитанной литературы. Внутренняя логика всего изложения работы слабая. Нет критического осмысления</p>

		<p>прочитанного, как и собственного мнения. Нет обобщений, выводов. Заключение таковым не является. В нем не приведены грамотные выводы. Приложения либо вовсе нет, либо оно недостаточно. В работе наблюдается отсутствие ссылок, плагиат, не выдержан стиль, неадекватное использование терминологии. По оформлению наблюдается ряд недочетов: не соблюдены</p>
--	--	---